

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. Arrière-plan

Le langage (du sanscrit भ्राषा, bhāṣā) est la capacité que les humains ont de communiquer avec d'autres humains à l'aide de signes, tels que des mots et des mouvements. Les estimations du nombre de langues dans le monde varient entre 6.000 et 7.000. Cependant, l'estimation exacte dépend d'un changement arbitraire qui pourrait survenir entre langue et dialecte. Le langage naturel est la parole ou le langage des signes, mais chaque langue peut être codée sur un deuxième support à l'aide d'un stimulus audio, visuel ou tactile, par exemple, une écriture graphique, le braille ou le sifflement. En effet, le langage humain est indépendant de la modalité. En tant que concept général, le "langage" peut faire référence à des capacités cognitives pour pouvoir apprendre et utiliser des systèmes de communication complexes, ou pour expliquer l'ensemble des règles constituant le système ou l'ensemble des prononciations pouvant être générées à partir de ces règles. Toutes les langues dépendent du processus de sémiotique pour relier les signes avec des significations particulières.

Le français est l'une des langues d'Europe qui utilise beaucoup de vocabulaire anglais pour être utilisé comme vocabulaire. Il y a beaucoup de mots tirés d'autres

langues en français, par exemple l'anglais. D'habitude, la langue souvent choisie vient de l'anglais. Par exemple, le mot *touriste*. L'origine du mot *touriste*, emprunté du français à l'anglais au XVIII<sup>e</sup> siècle, est une personne qui voyage pour le plaisir ou pour s'instruire. Un autre exemple est *confort*. Le mot *confort*, qui a prononcé confort au XI<sup>e</sup> siècle, est bien-être matériel inhérent aux commodités disponibles. *Stress*, De l'anglais stress (« effort intense subi »), lui-même issu en partie de la réduction du moyen français destresse (« contrainte, affliction, détresse ») et en partie du vieux français estrece (« étroitesse, oppression »).

Le mot “touriste” est un exemple d’anglicisme. Un anglicisme est un emprunt fait à la langue anglaise par une autre langue. Il naît soit de l'adoption d'un mot anglais par suite d'un défaut de traduction, même si un terme équivalent existe dans la langue du locuteur, soit d'une mauvaise traduction, comme le mot-à-mot.

Il existe plusieurs exemples d'anglicisme dans le livre d'élève Tendances au niveau A1, A2, B1, B2 par exemple:

#### 1. Tendances A1

- Le festival de Musiques électro, c’est le premier **week-end** d’avril?

(Jacky Girardet, *Tendances A1*, Unité 2, p41)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer une fin de vendredi, un samedi et un dimanche.

- Il aime le **sport**.

(Jacky Girardet, *Tendances A1*, Unité 2, p40)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer quelque'une des sortes d'exercices physiques, de jeux d'adresse ou de force.

## 2. Tendances A2

- Tu ne fais plus de **squash**?

(Jacky Girardet, *Tendances A2*, Unité 2, p23)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer un sport de raquette qui se joue dans une petite salle fermée.

- Tu joues toujours au **tennis**?

(Jacky Girardet, *Tendances A2*, Unité 2, p23)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer une sorte de jeu de balle qui se joue avec des raquettes sur un terrain divisé en deux par un fillet.

## 3. Tendances B1

- ... a également annoncé la lotterie du Tennessee sur **Twitter**.

(Jacky Girardet, *Tendances B1*, Unité 1, p22)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer un nom d'une application Internet de messagerie publique.

- Mais la pratique du **naming** peut poser des problèmes...

(Jacky Girardet, *Tendances B1*, Unité 1, p25)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer une technique de création de nom de société, de marques ou de produits commerciaux.

#### 4. Tendances B2

- Le **youtubeur** Jérôme Jarre récolte plus d'un million de dollars pour la Somalie.

(Jacky Girardet, *Tendances B2*, Unité 6, p92)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer un internaute utilisateur du site web YouTube.

- À l'aide d'un nouvel **hashtag**...

(Jacky Girardet, *Tendances B2*, Unité 6, p92)

Ce mot est utilisé comme un nom dans une phrase pour déclarer un mot-clef utilisé sur les réseaux sociaux.

On peut trouver beaucoup d'anglicismes dans un méthode ou bien livre ayant un haut niveau. C'est la raison pour laquelle je me décide de choisir le méthode Tendances B1-B2.

L'impact de l'anglais sur le français intéresse les linguistes et les non-linguistes.

La loi de Bas-Lauriol de 1975 et la loi Toubon de 1994 réglementent l'utilisation de mots étrangers dans les annonces commerciales et les annonces publiques, cette dernière stipulant en outre que le français doit être utilisé sur le lieu de travail et

que le français est la langue d'enseignement. que ces mesures visent à protéger le français contre l'anglais (Piller, 2003: 174).

En français, il existe un mot-valise qui fait référence initialement à la surutilisation prétentive de mots anglais par les francophones, puis au phénomène de la diglossie ou au mélange macaronique des langues française et anglaise appelé *franglais*. Le *franglais*, mot-valise formé des mots « français » et « anglais », désigne une langue française fortement anglicisée, dans l'expression écrite comme orale. Il s'agit d'un ensemble de mots empruntés à l'anglais et de tournures syntaxiques calquées sur l'anglais, introduits dans la langue française. Il est fréquemment évoqué comme repoussoir par les tenants de la pureté de la langue française, contre l'invasion des anglicismes.

La phrase « C'est tellement impossible de trouver du *parking* à Montréal. » est l'exemple du *franglais*. Le mot *parking*, on l'utilise tellement souvent qu'on oublie que son origine vient pas pantoute de la langue française. Le mot "*parking*" appartient à la catégorie du *franglais* lexical parce-qu'il regroupe les mots empruntés dans leur forme et dans leur sens.

De plus, dans cette recherche on va analyser concernant le groupe du mot d'anglicisme dans les livres de Tendances au niveau B1 et B2, par exemple:

1. Sport: *football, cross, hockey, performance, skating*
2. Voyages: *camping, touriste, hummock*

3. Vie sociale: *festival, fashion, saison, shopping*
4. Philosophie: *selection, test*
5. Photographie: *film, filmer*

Il n'est pas surprenant que l'influence de l'anglais sur le français intéresse autant le grand public; le nombre d'emprunts lexicaux d'une langue à une autre est une statistique permettant de mesurer l'interaction de deux cultures. Le taux d'emprunt est souvent asymétrique. la langue d'un groupe culturellement et économiquement dominant tend à être la langue du donneur principal à laquelle emprunte la langue du destinataire (Coulmas, 1992: 268).

La recherche concernant l'anglicisme est déjà faite par Ratu Farezka du département français à l'Université de Medan intitulé Anglicismes dans Le Journal *Le Monde*, cette recherche n'axée sur anglicisme dans le livre d'élève.

Basé sur les problèmes au-dessus, l'auteur a envie d'analyser une recherche dont le titre est *Anglicismes dans Les Livres D'Élève Tendances B1 et B2*.

## **B. Identification des problèmes**

Sur l'arrière-plan ci-dessus, l'auteur identifie plusieurs problèmes qui seront utilisés en tant que matériel de recherche supplémentaire:

1. Il existe beaucoup d'erreurs concernant l'orthographe, syntaxe et lexical par rapport à l'anglicisme
2. Il n'y a pas de traduction exacte de l'anglais vers le français.

### **C. Limitation du problème**

Selon le Colpron, dictionnaire des anglicismes publié au Québec, on peut classer les anglicismes en six catégories: l'anglicisme sémantique, l'anglicisme lexical, l'anglicisme syntaxique, l'anglicisme morphologique, l'anglicisme phonétique, l'anglicisme graphique. Cette recherche porte sur l'anglicisme lexical et l'anglicisme phonétique analysés dans les livres d'élève Tendances B1-B2.

### **D. Formulation des problèmes**

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quels sont les anglicismes trouvés dans les livres d'élève Tendances B1-B2?
2. Quel est la catégorie d'anglicisme trouvée dans les livres d'élève Tendances B1-B2?
3. Quel est le groupe du mot trouvée dans les livres d'élève Tendances B1-B2?

### **E. But de la recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les anglicismes trouvés dans livre d'élève Tendances B1-B2.
2. Savoir la catégorie d'anglicismes trouvés dans livre d'élève Tendances B1-B2.
3. Savoir le groupe du mot trouvée dans les livres d'élève Tendances B1-B2.

### **F. Avantages de la recherche**

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la:

#### **1. Etudiant**

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur.

Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus les mots adoptés des autres langues spécialement de l'anglais.

#### **2. Professeurs**

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français : Vocabulaire, Lecture.

### 3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur les mots adoptés de l'anglais ce qu'on appelle anglicisme dans le français.

### 4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser plus les mots adoptés de la langue anglaise dans le français.

